

Ayase Ngayon

あやせ トウデイ

Multilinguwal na Impormasyong Balitang Sulat

Ayase Ngayon Komiti ng

Tagapaglathala

あやせしたげん ごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

と う で い さ く せ い い い ん かい
あやせトウデイ作成委員会

タガログ語

12

ことば こま とき
『言葉で困った時・・・』

べんり でんわ
とっても便利な電話!

とり おほん さんしゃつうわでんわ
トリオホン (三者通話電話)

Kung mayroong problema sa pakikipag-usap ... ,

Tumawag sa 'TRIO PHONE'
(Tatlong - paraan ng pakikipag-usap sa telepono) Ito ay malaking tulong

けん けんない しょ よこはま かわさき けんおう あつぎ がいこくせきけんみんそうだんまどぐち
県では、県内3か所 (横浜・川崎・県央 (厚木)) に、外国籍県民相談窓口
を設け、7言語 (英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、
タガログ語、タイ語) で様々な生活相談に応じています。

へいせい 19 ねん 4 がつ まどぐち とり おほん せっち ぎょうせいまどぐち こうきょう
平成19年4月から、窓口にトリオホンを設置し、行政窓口や公共
機関で言葉に困った時に、外国籍相談窓口の対応言語の範囲で通訳してもら
えるようになりました。

【こんな時に利用できます】

- ぎょうせいまどぐち てつづ かんたん と あ
・ 行政窓口での手続きについての簡単な問い合わせ
- がっこう きんきゅうれんらく
・ 学校への緊急連絡

などで、原則として行政サービス関連の相談で、10分程度の問い合
わせなどが対象です。

Nagbibigay ng konsultasyon para sa mga dayuhang naniinirahan sa Kanagawa Prefecture na matatagpuan sa tatlong lugar (Yokohama, Kawasaki at Atsugi) at nagbibigay ng konsultasyon sa pitong lenguahe gaya ng (Ingles, Intsik, Koreano, Espanyol, Portuguese, Tagalog at Thai).

Sinumulan ngayong taon 2007 buwan ng Abril ang pagkakaroon ng trio phone sa bintana, upang gamitin ang serbisyong ito na kinapapalooban ng pitong lenguahe na nakasulat sa itaas. Kung mayroong problema sa pakikipag-usap.

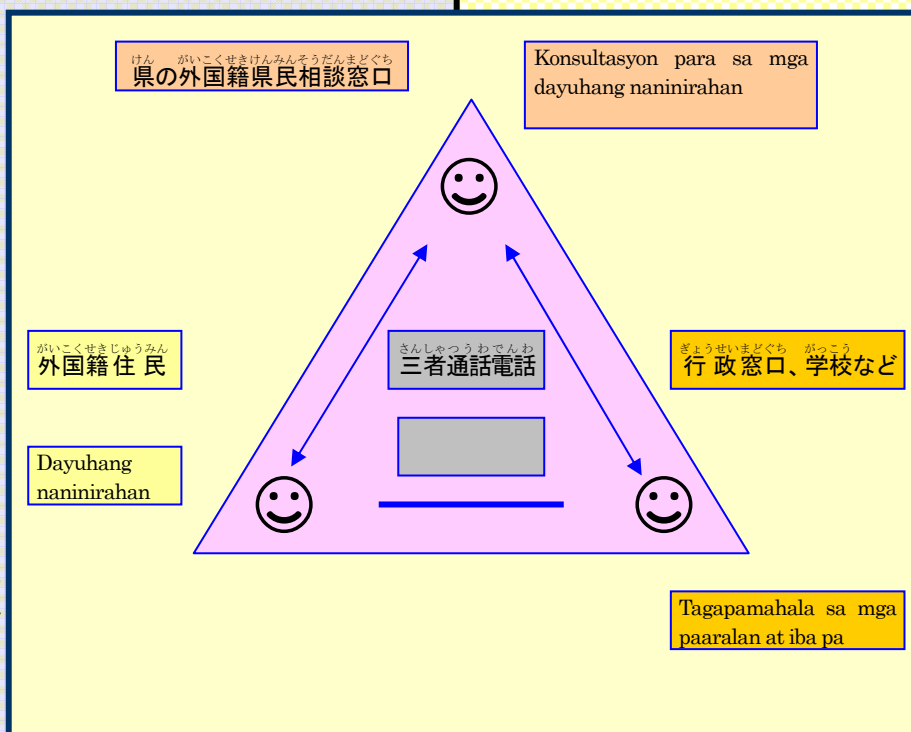
【Magagamit ang Trio phone para sa mga sumusunod】

- ・ Simpleng tanong para sa mga serbisyo ng tagapangasiwa sa bintana.
- ・ Madaliang kontak sa paaralan.

Ang serbisyong ito ay ibinibigay ng 10 minuto ng tagapangasiwa ng serbisyo.

【トリオホンを利用するには】

- 1 利用する人 (外国籍の方や行政窓口等) は、外国籍相談窓口の電話番号に電話 (携帯電話も使えます) して用件をお話 ください。(電話番号は裏面に記載)
- 2 電話がつながったままの状態 で、外国籍相談窓口の相談員が、相手に電話すると、三者で通話できる ようになります。
- 3 外国籍相談窓口の相談員は、相談内容等を相談する人に代わって相手先と話をします。



【Paraan ng paggamit ng Trip Phone】

1. Ang taong gustiong gumamit ng Trio Phone na serbisyo (dayuhang naninirahan o kawani ng tagapangasiwa) ay tatawagan ang dayuhang tagapagkonsulta at sasabihin ang Inguwaheng kanyang nais na ipasaling salita.. (Puwede kayong tumawag sa cellphone. Ang mga numero ng telepono ng konsultasyon at nakasulat sa likod ng pahayagan.)
2. Tatawagan ng tagapagkonsulta ang dayuhang tagapagkonsulta ng inyong lenguahe, paghihintayin kayo ng sandali at kapag ito ay nakontak na, puwede kayong mag-usap na tatlo.
3. Makikipag-usap ang dayuhang tagapagkonsulta bilang inyong kapalit sa tagapagkonsulta.

【トリオホンの使い方の例】

- ◎携帯電話から
市役所等の窓口へ行って意思が伝わらないとき、その場で携帯電話から外国籍相談窓口へ電話をすれば、外国籍相談窓口から役所の窓口にて電話して用件を伝えます。
- ◎市役所等から
市役所等の窓口から外国籍相談窓口へ電話し、外国籍相談窓口から外国籍住民に電話して用件を伝えます。
- ※ 家の電話からも通話ができます。

【Halimbawa ng paggamit ng Trio Phone】

- ◎ Mula sa inyong cellphone
Kung hindi ninyo kayang makipag-usap sa munisipyo o ibang pampublikong tanggapan, tawagan ang dayuhang tagapagkonsulta mula sa inyong cellphone. Tatawagan ng dayuhang tagapagkonsulta ang Munisipyong tagapagkonsulta at isasalin niya ang inyong nais sabihin..
- ◎ Tawag galing sa Munisipyo ng tagapagkonsulta o pampublikong tanggapan
Tatawagan ng Munisipyo ng tagapagkonsulta ang dayuhang tagapagkonsulta para tawagan kayo , at isasalin ang salita sa telepono.
- 米 Puwede kayong tumawag sa inyong telepono sa bahay.

けん がいこくせきけんみんそうだんまどぐち たいおうげんご
県の外国籍県民相談窓口の対応言語など

Listahan ng Numero ng Serbisyong Araw, Oras Para sa Lenguwaheng
 Kailangan ng mga Dayuhang Naninirahan sa Kanagawa Prefecture

たいおう げんご かき
 対応できる言語は下記のとおりです。予約は要りませ
 ん。たいおう げんご ひ でんわ
 対応してほしい言語の日に電話をおかけください。

Nakasulat sa ibaba ang mga lenguwaheng magagamit. Di
 kailangan ang appointment sa serbisyong ito. Tingnan
 ang listahan ng araw na magagamit ang inyong
 lenguwaha.

| たいおうげんご 対応言語 | Lenguwahe | たいおう 対応できる曜日 | Araw ng Konsultasyon | でんわばんごう 電話番号 | Telepono | じかん 時間 | Oras | そうだんまどぐち 相談窓口 | Lokasyon |
|-----------------------|------------|----------------------------|-----------------------------------|-----------------|---------------------------------|---|------|--------------------|----------|
| えいご 英語 | English | だい げつようび 第2・4月曜日 | Ika-2 at Ika-4 na Lunes | 044-549-0047 | じかん 9時~ 12時15 分 | alas 9:00~ hanggang 12:15 ala 1:00~ hanggang 17:15 (Ang impormasyon ay hanggang alas 16:00) | | かわさき 川崎 | Kawasaki |
| | | だい かようび 第1・3・5火曜日 | Ika 1, 3, 5 na Martes | 045-324-2299 | | | | よこはま 横浜 | Yokohama |
| ちゅうごくご 中国語 | Intsik | もくようび だい かようび 木曜日/第4火曜日 | Tuwing Huwebes Ika-4 na Martes | 045-321-1339 | | | | よこはま 横浜 | Yokohama |
| かんこく ちょうせんご 韓国・朝鮮語 | Koreano | だい げつようび 第1・3・5月曜日 | Ika-1,3,5 na Lunes | 045-321-1994 | | | | よこはま 横浜 | Yokohama |
| スペイン語 | Espanyol | げつようび 月曜日 | Tuwing Lunes | 046-221-5774 | じかん 13時~ 17時15 分 | | | けんおう あつぎ 県央(厚木) | Atsugi |
| | | だい かようび きんようび 第2火曜日/金曜日 | Ika- 2 na Martes at Biyernes | 045-312-7555 | | | | よこはま 横浜 | Yokohama |
| ポルトガル語 | Portuguese | かようび 火曜日 | Tuwing Martes | 046-221-5774 | | | | けんおう あつぎ 県央(厚木) | Atsugi |
| | | すいようび 水曜日 | Tuwing Miyerkoles | 045-322-1444 | | | | よこはま 横浜 | Yokohama |
| タガログ語 | Tagalog | だい げつようび 第2・4月曜日 | Ika-2 at Ika-4 na Lunes | 044-549-0047 | うけつけ (受付は じ 16時ま で) | | | かわさき 川崎 | Kawasaki |
| タイ語 | Thai | だい げつようび 第1・3・5月曜日 | Ika-1,3,5 ng Lunes | 044-549-0047 | | | | かわさき 川崎 | Kawasaki |

※ ラオス語・ベトナム語の方はインドシナ難民定住相談(一般相談も可)を厚木(046-223-0709)で水曜日に実施しています。
 ※ Kung sino man ang nakakapagsalita ng Laotian or Vietnamese ay makipagkontak sa Indian Chinese Refugee Settlement Consultation (konsultasyon tungkol sa bagay) sa Atsugi sa 046-223-0709 ng Miyerkoles.

よこはま けんみん せん た ー けんみん こえ そうだんしつ
 横浜-かながわ県民センター県民の声・相談室
 じゅうしよ よこはましかながわくつるやちよう もよ えき よこはまえき
 住所 横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2 (最寄り駅: JR横浜駅)
 かわさき かわさきけんみん せん た ー けんみん こえ そうだんしつ
 川崎-川崎県民センター県民の声・相談室
 じゅうしよ かわさきしさいわいくほりかわちよう もよ えき かわさきえき
 住所 川崎市幸区堀川町580 (最寄り駅: JR川崎駅)
 あつぎ けんおうちいきけんせいそうごう せん た ー けんみん こえ そうだんしつ
 厚木-県央地域県政総合センター県民の声・相談室
 じゅうしよ あつぎしみずびき もよ えき おだきゆうせんほんあつぎえき
 住所 厚木市水引2-3-1 (最寄り駅: 小田急線本厚木駅)

Ang tining ng mga naninirahan sa Yokohama – Kanagawa Prefecture at Konsultasyon ay matatagpuan sa Address: 2-24-2 Tsuruyacho, Kanagawa-ku, Yokohama (Malapit sa istasyon: JR Yokohama Station)
 Kawasaki – Kawasaki Kanagawa Prefecture Ang tining ng mga naninirahan at Konsultasyon ay matatagpuan sa Address: 580 Horikawacho, Saiwai-ku, Kawasaki (Malapit sa istasyon: JR Kawasaki Station)
 Atsugi – Mid-Prefecture Area Administrative Center Kanagawa

※ トリオホンでの対応
 は、原則として行政サービス関連の相談が対象となります。また、医療通訳の対応は行っていません。

【このような時は、一般通訳の派遣を申し込んでください】(18言語)
 ◎ 学校の面談・説明会で通訳が必要な場合
 ◎ 市役所などからの説明で、長時間に渡る場合
 ☆ 一般通訳の申し込み先
 かながわけんみん せん た ー かい いっぱんつうやくまどぐち
 神奈川県民センター2階 一般通訳窓口
 でんわ 045-317-8813
 ※ 依頼した人(学校・市町村役所、外国籍住民等)が1回当たり3,000円を支払うシステムになっています。
 ※ 一般通訳は、原則として行政サービス関連の通訳が対象となります。

【Pakiusap na gamitin lamang ang panlahatang serbisyo sa pagsasalin ng salita ayon sa sumusunod na sitwasyon】(18 leguwahe)
 ◎ Kung kinakailangan ninyo ng tagapagsalin ng salita para sa pakikipagpanayaman sa paaralan o pulong sa paaralan.
 ◎ Kung kinakailangan ninyo ng tagapagsalin ng salita para sa pagtanggap ng paliwanag sa lunsod na mahabang panahon, ets....
 ☆ Serbisyo para sa Pankalahatang Pagsasalin ng Salita
 Kanagawa Prefecture Resident Center 2F
 General Translation Window
 Numero: 045-317-8813
 ※ Ang taong nag-aplai ng serbisyo (paaralan, munisipyo, oang dayuhang residente) ay magbabayad ng 3,000yen bawat serbisyo.
 ※ Bilang pangkalahatang regulasyon, ang pangkalahatang pagsasalin ng salita ay para sa pamamahalang serbisyo

※Bilang regulasyon, Ang serbisyo ng Trio Phone ay para lamang sa konsultasyon ukol sa serbisyo ng pangangasiwa at iba pang bagay.Di kasali rito ang pagsasalin ng salita tungkol sa medikal..



『あやせの朝市』(あやせ 朝一番 徳の市)開催中
 4月~12月の毎月第1日曜日、文化会館駐車場にて6時30分~8時まで。
 市内の商店や農家などが出店します。

今年も『綾瀬いきいき祭り』が開催されます。8月25日(土)11時~、市民文化センター周辺。パレード、展示、各種アトラクションに加え、夜20時からは恒例の花火大会があります。

Bukas na ngayon ang “Ayase Morning Farmers Market” (Ayase Early Bird Market)
 Bukas ang Ayase Morning Farmers Market tuwing linggo sa paradahan ng sasakyan ng Ayase Cultural Center mula 6:30 am to 8:00 am. Ang pamilihang ito ay maraming maliliit na tindahan at tanim ng mga magsasaka ng Ayase.

Ang taunang “Ayase Ikiiki Festival” ay isasagawa sa Sabado, Agosto 25 mula 11:00 sa Ayase Cultural Center. Magkakaroon ng parada, iba’t-ibang displays, atraksyon at paputok na magsisimula ng alas 20:00.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年4回作成しています。
 Ang imporamsyon balitang sulat na ito ay gawa ng boluntaryo apat na beses sa isang taon bilang paraan na makagawa ng kapaligiran para sa mga dayuhan ng naninirahan sa lunsod ng Ayase ay makapamuhay ng aktibo at makalahok sa komunidad.